

Christmas
Cracker

HORRID HENRY'S

淘气包亨利的 圣诞爆竹

【美】弗朗西斯卡·西蒙◎著 【英】托尼·罗斯◎绘

宋亚南 左佳姝◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利



圣诞爆竹



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

宋亚南 左佳姝◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY'S

Christmas Cracker



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4427

HORRID HENRY'S CHRISTMAS CRACKER

Text Copyright ©Francesca Simon 2006

Illustrations Copyright ©Tony Ross 2006

All rights reserved

—First published in Great Britain in 2006 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利的圣诞爆竹: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 宋亚南, 左佳姝译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY'S CHRISTMAS CRACKER
ISBN 978-7-5054-3919-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③宋… ④左… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040847 号

淘气包亨利的圣诞爆竹

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译 者 宋亚南 左佳姝

选题策划 童立方
责任编辑 马 艳
特约编辑 金荣丽
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连 莹

出版发行	朝华出版社		
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
订购电话	(010) 68996618 68996050		
传 真	(010) 88415258 (发行部)		
联系版权	j-yn@163.com		
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn		
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司		
经 销	全国新华书店		
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数	118 千字
印 张	5.5		
版 次	2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 978-7-5054-3919-1		
定 价	17.80 元		

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

献给唯一的米兰达·理查森

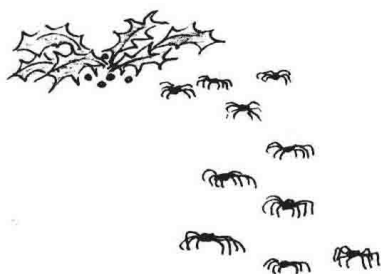
鸣谢

特别感谢苏西·博伊特，阿曼达·克雷格，朱迪恩·艾略特，菲奥娜·肯尼迪和凯特·桑德斯，谢谢他们与我分享自己的圣诞灾难故事。

HORRID HENRY'S CHRISTMAS CRACKER

Francesca Simon spent her childhood on the beach in California, and then went to Yale and Oxford Universities to study medieval history and literature. She now lives in London with her family. She has written over 45 books and won the Children's Book of the Year in 2008 at the Galaxy British Book Awards for *Horrid Henry* and *the Abominable Snowman*.

目录



淘气包亨利的圣诞演出 / 7

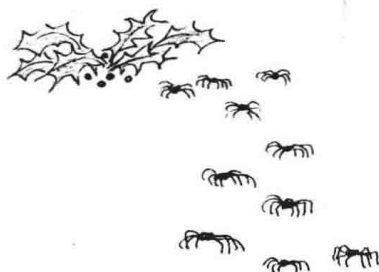
淘气包亨利的圣诞礼物 / 25

淘气包亨利的偷袭 / 39

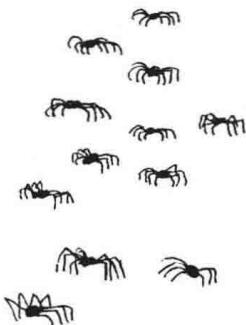
淘气包亨利的圣诞午餐 / 53



CONTENTS



- | | | |
|---|-----------------------------------|----|
| 1 | Horrid Henry's Christmas Play | 7 |
| 2 | Horrid Henry's Christmas Presents | 33 |
| 3 | Horrid Henry's Ambush | 53 |
| 4 | Horrid Henry's Christmas Lunch | 75 |





关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4427

HORRID HENRY'S CHRISTMAS CRACKER

Text Copyright ©Francesca Simon 2006

Illustrations Copyright ©Tony Ross 2006

All rights reserved

—First published in Great Britain in 2006 by Orion Children's Books

图书在版编目(CIP)数据

淘气包亨利的圣诞爆竹: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 宋亚南, 左佳姝译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY'S CHRISTMAS CRACKER
ISBN 978-7-5054-3919-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③宋… ④左… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040847 号

淘气包亨利的圣诞爆竹

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译者 宋亚南 左佳姝

选题策划 童立方
责任编辑 马艳
特约编辑 金荣丽
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连莹

出版发行	朝华出版社		
社址	北京市西城区百万庄大街24号	邮政编码	100037
订购电话	(010) 68996618 68996050		
传真	(010) 88415258 (发行部)		
联系版权	j-yn@163.com		
网址	http://zhcb.cipg.org.cn		
印刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司		
经销	全国新华书店		
开本	889mm×1194mm 1/32	字数	118千字
印张	5.5		
版次	2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷		
装别	平		
书号	ISBN 978-7-5054-3919-1		
定价	17.80元		

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利



圣诞爆竹



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

宋亚南 左佳姝◎译



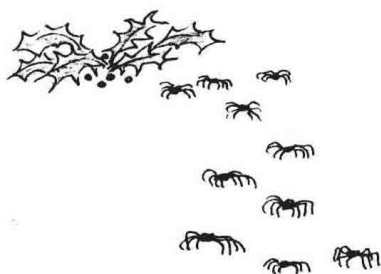
朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给唯一的米兰达·理查森

鸣谢

特别感谢苏西·博伊特，阿曼达·克雷格，朱迪恩·艾略特，菲奥娜·肯尼迪和凯特·桑德斯，谢谢他们与我分享自己的圣诞灾难故事。

目录



淘气包亨利的圣诞演出 / 7

淘气包亨利的圣诞礼物 / 25

淘气包亨利的偷袭 / 39

淘气包亨利的圣诞午餐 / 53







淘气包亨利的 圣诞演出

淘气包亨利趴在课桌上，盼着时钟能走快些，还有五分钟就放学啦！马上就能吃到美味的薯片啦！这可是从食柜里偷偷拿出来的哟！

威猛小姐喋喋不休地讲着学校的饭菜（超级难吃），新的自动饮水机，巴拉巴拉；数学作业，巴拉巴拉；学校的圣诞演出，巴拉巴拉……什么？刚刚威猛小姐提到了圣诞演出？淘气包亨利瞬间坐直了。

“这一次是全新的表演模式，有唱也有跳，”威猛小姐接着说道，“而且今年高年级和低年级同学将一起参加圣诞表演。”

唱歌！跳舞！在全校同学和老师面前大出风头！几年前，亨利还在幼儿班的时候，他在圣诞剧《耶稣诞生记》中扮演第八只羊。在演出过程中，他从马槽中一把抱走

婴儿，死活不撒手。亨利祈祷威猛小姐千万不要记着这件事。

因为亨利必须要演主角，男一号非他不可。除了他还有谁能扮演能歌善舞的约瑟呢？

“我要扮演圣母玛利亚。”班里的女生争先恐后道。

“我想演智者！”野小子拉尔夫吼道。

“我想演一只羊！”瞎操心安德鲁喊道。

“我想演约瑟！”淘气包亨利喊道。

“不，我要演约瑟！”爵士迷吉姆喊道。

“我演！”智多星布莱恩也喊道。

“安静！”威猛小姐大吼，“我是导演，由我最终决定角色安排。角色安排如下：玛格丽特，你来扮演圣母玛利亚。”说完把一本厚厚的剧本递给了玛格丽特。

玛格丽特欢呼起来。班里的女生都瞪向她。

“苏珊，你演驴的前腿；琳达，你来演驴的后腿；菲奥娜和克莱尔来演牛。至于草叶——”威猛小姐继续分配角色。

“选我演约瑟，选我演约瑟……”

淘气包亨利在心里默默祈祷：谁能比我这个全校最优秀的演员更胜任这个角色呢？

